



## [H.] 1285 TARİHLİ BİR CÖNK VE DİL ÖZELLİKLERİ

*Yakup YILMAZ\**

### ÖZET

Cönkler, halk edebiyatı kaynaklarındandır. Bunlar, kütüphanelerde yer alır; ancak bazı kişilerin ellerinde de bulunmaktadır. Kütüphanedekilere ulaşmak her zaman mümkün; ama bazı kişilerdeki cönkler her zaman ulaşılamamaktadır. Bu cönkler muhtevasına ve diline göre farklı noktalardan incelenebilir. Cönkler devrin şiir anlayışını, popüler şiirlerini ve dilini yansıtır. H. 1285 tarihli bu cönk, 13. asırdan 20. asra kadar geniş bir zamanı kapsar. Cönkteki şiirlerin dili asli özelliklerini muhafaza etmişler, istinsah edilirken devrin diline uyarlanmamışlardır. Eski Anadolu Türkçesi, Osmanlı Türkçesi ve Türkiye Türkçesi özellikleri bir arada görülmektedir.

**Anahtar kelimeler:** cönk, mecmua, sığırdili, âşık edebiyatı.

## A JUNK FROM [H.] 1285 YEAR AND ITS LANGUAGE CHARACTERISTICS

### ABSTRACT

The junks are one of the sources of folk's literature. These are generally stayed in libraries, but a few people also have some of them. It is always possible to attain to Junks which are staying in libraries but it is not easy to attain the others. These junks can be examined from different standpoint according to their contents. The junks project to poetry's mentality, popular poetries and language of their age. This junk from H. 1285 year includes a wide time from 13. era to 20. era in point of language. The language of poems in junk has protected original characteristics. While it is replicated, they haven't been adapted to the language of era. Characteristics of Old Anatolian Turkish, Ottoman Turkish and Turkey Turkish has been seen together.

**Key words:** junk, macmua, tongue of cattle, lover's literatur.

---

\* Yrd. Doç. Dr., Kırklareli Ü. Fen-Ed. Fak. Türk Dili ve Ed. Böl. El-mek: yilmazyakupbey@yahoo.com

## Giriş

Cönkler, âşıkların veya onları dinleyenlerin o an veya daha sonra kaydettikleri, edebî değeri olan metinlerin yanında çeşitli hastalıklar için ilaç formüllerinin, büyülerin, tılsımların ve muskaların yer aldığı, alttan yukarıya uzunlamasına açılan defterlerdir. Mecmualar klâsik edebiyata kaynaklık ederken, cönkler de halk edebiyatına kaynaklık etmektedir. Cönkler bazen sığirdili veya danadili olarak da anılmaktadır.

Kütüphanelerde ve eski eser meraklısı şahsiyetlerde araştırmacılar tarafından tetkik edilmeği bekleyen pek çok cönk mevcuttur. Bunlardan biri de aşağıda tam metin hâlinde sunulmuştur.

Cönklerin bir başka özelliği de içindeki şiirlerin yazıldıkları farklı devirlerin dil özelliklerini yansıtmasıdır. Yunus Emre ilâhilerinde görülen dil özellikleri ile ondan sonraki şairlerde görülen dil özellikleri arasındaki farklılıkları cönklerde bulmak mümkündür.

### H. 1285 tarihli cöngün biçim özellikleri

Cöngün kenar ölçüsü 23x11 cm ebadındadır. Eldeki bu cönk, kırmızı mürekkeple çizilmiş bir kenarlıkla kuşatılmıştır. Çizili alanın ölçüsü ise 20x8 cm ebadındadır. Her iki yüzü de aharlanmıştır. Kullanılan yazıların karakter farklılığı 13 ayrı kalemin değıdini göstermektedir. Bu da ya 13 farklı kişinin el yazısıyla metin eklendiğı ya da 13 farklı cins kalemin kullanıldığı anlamındadır. Çok sayfada nesih tercih edilmekle beraber bazen rik'a ve bazen de sülûse benzetilmek istenen nesih kullanılmıştır. Harfler çok yerde harekelendirilmiştir. Yazılar çok yerde düz iken bazen satırın sığmama endişesinden ötürü sağdan sola doğru yukarı çekilerek yazılanlara da rastlanmaktadır. Cönkte satır sayıları sabit değildir. Her sayfada farklı sayıda satır vardır. Cönk sayfalarının kenarlarında herhangi bir süsleme, desen, tezhip mevcut değildir. Cönkte iki sütun vardır; ancak sadece 20a'da, 21a'da, 21b'de ve 22a'da iki sütuna da metin yazılmıştır. Cöngün sayfa sırası yoktur. Metnin anlamından yola çıkılarak ve metin tamiri yollarından faydalanarak sayfa sırası belirlenmeğe çalışılmıştır.

Cöngün dolu sayfalarının yanında kendisinin bir defter olması hasebiyle boş sayfaları da mühim bir yekûn tutmaktadır. Cöngün cildi olmamakla beraber yapraklar balmumuyla tutturulmuştur. Gerçekte kaç sayfa veya yaprak olduğu konusunda bilgimiz yok; ancak cöngün 22 varağı yazılıdır. Cöngün herhangi bir yerinde karalama yoktur. Sadece yanlış yazılan birkaç kelimenin üzeri hafifçe çizilmiş, devamına doğrusu yazılmıştır.

18a'da Ümmî Sinan'ın ilâhisinin altında 1285 tarihi kayıtlıdır. Bu takvimin Hicri takvim olduğunu düşünürsek 1869 milat yılı karşımıza çıkar.

### Cöngün imlâ ve dil özellikleri

Cönkte yer alan şiirler alıntı olduklarından kayda geçirildiğı tarihteki dil özellikleri dikkate alınmamış, metinlerin üretildiğı tarihteki dil özellikleri aynen muhafaza edilmiştir. İstinsah yoluyla kaydedilen bazı metinlerdeki kelimeler yanlış biçimde veya ağız özellikleri dikkate alınarak yazılmıştır. Metinler, farklı zamanlarda yaşamış kişilerin şiirlerinden seçme olduğu için farklı dil özellikleri göstermektedir.

#### Devrin metinlerinin dil özellikleri

Cönkteki metinler farklı devirlerde yaşayan şairlerce oluşturulan metinlerdir. Bu şiirler cönkte belirtilen tarihle [H. 1285/ M. 1869] kıyaslandığında kayıt tarihiyle şiirlerin oluşturulduğu devrin dil özellikleri çok farklılık sergilemektedir. Bu cönk içinde hem Eski Anadolu Türkçesi dil

özellikleri ve hem de Osmanlı Türkçesi dil özellikleri bir arada görülmektedir. İstinsah edilirken de devrin metinlerinin dil özellikleri aynen aktarılmıştır.

Belirtme hâl eki sıfır {+ø} ek alarak gösterilebilir:

‘*aqlım şaşar günāhım[ı] anunca* (1.3)

*yolun terk-i cān éden olur āfātdan emīn* (16.5)

*yüküm ağır kaldıramam kendi kendim kırtaramam* (28.3)

Yönelme hâl ekinin de sıfır ekle kullanıldığı görülmektedir:

*şular yüzün çarpar taşdan taşlara* (3.3)

Bir örnekte de yönelme eki belirtme ekinin yerine kullanılmıştır:

*yüri leylā ki ben mevlāya buldum* (37.1)

İşaret sıfatı olarak kullanılan *şu* kelimesi Eski Anadolu Türkçesi devresinde *şol* şekliyle kullanılmaktaydı:

*şol dağlardan çokdur benim günāhım* (1.4)

*şol ‘āşık bülbülün güle* (27.6)

*Onu* anlamındaki *anı* işaret zamiri günümüzde artık kullanılmamaktadır.

*yama giyerdi eynine anı dilerdi* (2.1)

Bazı kelimelerdeki ses değişimleri ağızlardakine benzer özellikler göstermektedir. *Öğüt-* fiili *öviit-* şeklinde de geçmektedir:

*öyüdüür arpa éder taqrībini bil* (2.1)

h > k değişimi bazı metinlerde tamamlanmamıştır:

*yohsa ol perde-i ‘işmet hadicetü’l-kübrāya mı* (13.5)

İstek kipinin birinci teklik şahsı aynı beyit içinde bile farklı iki şekil barındırmaktadır:

*tākatim yok pādīşāhım eşigine yüz sürem* (13.10)

*n’édeyim sultān muḥammed ḥāna mı yalvarayım* (13.10)

İstek kipinin birinci çokluk şahsı Eski Anadolu Türkçesi devresindeki görünümü metinde de geçmektedir:

*livā ‘i’l-ḥamd altında duravuz* (24.15)

*senün didārını anda görevüz* (24.15)

Eski Anadolu Türkçesinde emir kipinin 2. Teklik şahsı olarak görülen {-gII} eki metinlerde görülmüştür:

*bizi daḥi kopargıl anlaruñla* (24.12)

Ağızlardaki ek eksiltmeleri metinde de görülmektedir. Geniş zamanın olumsuzluk eki {-mAz}’daki /z/ sesi düşürülebilmektedir:

*baḳma mısın didemden aḳan yaşlara* (3.3)

*Tañrı* kelimesi ses gelişmesi sonucu *tağrı* şeklinde de kullanılmıştır; ancak *tañrı* şekli de mevcut. ñ sesi n, g ve ŋ seslerini ihtiva ettiği için farklı mecralara da kayış görülmektedir. Kelime kalın sıradan okunursa (n)ğ; ince sıradan okunursa (n)g şeklinde okunur.

*tañrınıñ' arslanı şāhım şāh-ı 'alī nerde olur* (4.1)

Birinci tip şahıs eklerinin 1. teklik kişisi günümüz Türkçesinde {+Im} şeklinde iken metinlerdeki şekli Eski Anadolu Türkçesindeki {+Am} şekliyle kullanılmıştır:

*mücrimem raħım eyle yüzi qaraya* (6.1)

*benem ol 'āşī-i pür-cürm-i kuşurum kim 'afv éder* (9.4)

*yanmağdan uşanmazam mevlām pervāne miyem bilmem* (10.1)

*günahkāram deyü muhyī ümīdin kesme raħmetden* (22.5)

*giyinmişem şoyunuram mevlām saña dayanuram* (28.5)

*kim* bağlama zamiri günümüz Türkçesinde artık kullanılmamaktadır; ancak devrin bir özelliği olarak metinlere de yansımıştır:

*ol ğubārīñ hākine kim baş açup yüz sürmege* (11.3)

Bazı ifadeleri güçlendirmek için Farsça alıntılar da kullanılmıştır:

*şad hezār<sup>2</sup> la'net olsun ol yezīdin cānına* (14.7)

Eski Anadolu Türkçesinde gerçekleşen d>z değişmesi metinde henüz gerçekleşmemiştir:

*hıdmetlerin kııl kabül* (15.4)

*o sulţānuñ hıdmetinde olalum* (33.1)

Metnin bazı ifadelerinde b>p değişmesi gerçekleşmemiştir:

*nefsini kaynağ bişir* (15.10)

*Sükker* kelimesi henüz *şeker* halini almamıştır:

*qarğa yemez sükkeri* (15.12)

Bazı Türkçe kelimeler Eski Anadolu Türkçesi devresinde yazıldıkları şekliyle istinsah edilmiş, istinsah tarihinde dilin kullanılış şekli dikkate alınmamıştır.

{+IAyIn} eki *gibi* anlamında aynı şekliyle istinsah edilmiştir.

*manşürleyin olursın* (15.13)

*özge* kelimesi *başka* anlamında aynı şekliyle istinsah edilmiştir:

*ondan özge hüneri* (15.19)

*bizim semt-i haķıķatde bir özge rāhımız vardır* (22.3)

Günümüz Türkçesinde kullanılmayıp o devirde kullanılan ettirgenlik eki {-gUr} metinde de kullanılmıştır:

*ħabībine ergür beni fedā kılam cān u teni* (21.1)

metinde ğ>v değişiminin gerçekleşmediği örneklere rastlanmıştır:

*ķulağuzlar bizi haķķa ķomaz rāh-ı đalālete* (22.1)

Alıntı kelimelerin Türkçeleştirilmesi

Cönkte yer alan metinlerin bir kısmında Osmanlı Türkçesi imla kaideleri gözetilmemiştir. İmlâ kaidelerinin henüz belirlenmediği, bazı farklı imlâ kullanışlarının görüldüğü Eski Anadolu Türkçesi devresinde alıntı kelimeler Türkçeleştirilmek istenmiştir. Meselâ *şāķ*, *abtal*, *ħaķ*, *ķurbān*, *mū'azzez*, *mücrīme*, *dāħīl*, *ġiryān*, *dāyimā*, *mevlūd* gibi kelimeler ağızların da etkisiyle konuşma

<sup>1</sup> Metinde *tağrı*.

<sup>2</sup> şad hezār: yüz bin

diline yaklaştırılmış, asıl imlâları göz önünde tutulmaksızın vokaller gösterilmek istenmiş olan alıntı kelimelerdendir.

Alıntı kelimelerdeki ikili sesler tek sese indirilebilmektedir:

*mîzândan kalkınca ola ʿaqlım **şak*** (1.5)

Mısradaki *şak* kelimesi şın, elif ve kaf ile [şāk] yazılmıştır. Buradan da bu kelimenin Türkçeleştirilmek istendiği anlaşılmaktadır.

Alıntı kelimelerdeki bazı sesler vav harfiyle ünlü olarak gösterilmek istenmiştir. **kurbân** kelimesinde /u/ ses birimi vavlı şekliyle /û/ biçiminde gösterilmiştir.

ol ebû bekir ʿömer ʿosmân ʿaliye **kurbân**<sup>3</sup> olayım (16.1)

#### Arapça ve Farsça terkiplerin yazılışları

Eski Anadolu Türkçesi devresine ait metinlerde Arapça ve Farsça terkiplerin yazılışlarında da bir serbestlik hâkimdir. Terkiplerin yanında bağlama öbeklerinin imlâsında ve bağlacını kullanmak yerine bir Farsça terkip şekli tercih edilmiştir. Meselâ *cinn-i benî âdem* ve *merve-i şafâ* terkip görünümümlü bağlama öbeklerindedir.

Farsça terkinin birinci kelimesinin sonuna okunma kolaylığı sağlamak amacıyla esre konarak tamlama yapılmaktadır.

*hakı zikr edelim **derûn-ı dilden*** (1.6)

Bazı Farsça terkiplerin birinci kelimesinde hareke yerine ye harfi de kullanılmıştır:

***dil-i teşnem** mey-i vaşlûla kandır yâ rasûlallâh* (7.1)

#### Yuvarlaklaşma ve düzleşme

Yuvarlaklaşma ve düzleşme Eski Anadolu Türkçesinde olduğu gibi aksettirilmiştir. Bu türden metinlerin yanında Osmanlı Türkçesinin klasik imlâ ve şekil örnekleri de mevcuttur.

#### Kelimede yuvarlaklaşma

*redd edüp bizi **kapuñdan** étme sulţanım melûl* (11.4)

*nûh oldum tûfân **içün*** (34.3)

*çok çalışdım dîn **içün*** (34.3)

***kamunuñ** maţlabı birdür yâ **niçün** baʿz[ı] kâfirdür* (38.8)

#### Ekte yuvarlaklaşma

*yetmiş iki millet **kalkup** karışan* (1.2)

*üçünci kabirden **kalkduğum** zamân* (1.2)

*ʿalişân **getürürken** şahâbeler* (2.1)

*hazret-i hakıñ habîbi **sevgüli** bir dânesi* (5.1)

#### Kelimede düzleşme

*hak **okıdı** miʿrâca* (34.6)

***yüri** leylâ ki ben mevlâya buldum* (37.1)

<sup>3</sup> Metinde *kûrbân*.

### Ekte düzleşme

*dördüncü şırâtı gördüğüm zamân* (1.3)

*yedinci yünusuñ **korğusu** andan* (1.6)

*cevâbında **buyurdular*** (2.1)

***döstliğuna** halk édüp kıldı mükerrem hazretiñ* (8.7)

***kırtılup** emmâreden* (15.1)

### Tasavvuf dili

Antolojik bir hüviyet arz eden bu cönkte kullanılan dil umumiyetle sadedir. Tasavvuf diline vâkıf olan bir okuyucu metinleri anlamakta güçlük çekmez.

Kuşların ötmesi onların mürşitlerinden aldıkları *virđ*, yani ders gibi düşünölmüştür:

***virđ** verilmışdi gökyüzünde kuşlara* (3.3)

Tasavvuf kültürünün önemli ifade biçimleri aslı şekilleriyle bu metinde de çokça kullanılmıştır:

*şâh-ı taht-ı **kâba kavsayn**<sup>4</sup> sensin ey maħbûb-ı haħħ* (8.3)

*kıldı **av adnâ** ile mümtâz rabbi'l-‘âlemîn* (8.3)

şâmına levlâke levlâk<sup>6</sup> çün dénildi yâ ħabîb (11.5)

### Arkaik kelimeler

Arkaik kelimeler bu cönkte belli bir yekün etmektedir. Bu kelimeler, Eski Anadolu Türkçesinde yaygın olup Osmanlı Türkçesinde ve Türkiye Türkçesinde kullanılmayan kelimelerdir.

*Cehennem* anlamındaki *tamu* kelimesi arkaik olmuş bir kelimedir.

*cennet zey[i]n olmuş **tamu** tuţuşan* (1.2)

*Sirt* anlamındaki *eyin* kelimesi günümüzde halk ağzında kalmış bir kelimedir.

*yama giyerdi **eynine** anı dilerdi* (2.1)

Zamanla Türkçede yer etmiş olan “*daha aşağı, daha değersiz; tam olmayan, eksik*” anlamındaki *kemter* kelimesi metinlerde geçmiştir:

*gel şefâ‘at eyle <bu> **kemter** ħulına* (23.1)

### Cöngün içindeki metinler ve şairler

Cönkte 37 metin vardır. Bu metinlerden 23 tanesi ilâhi, 11 tanesi kaside, 2 tanesi gazel ve 1 tanesi de dua metnidir. Cönkte yer alan şiirlerin bir kısmında mahlas bulunurken mahlas bulunmayan şiirler de vardır. Şiirlerin büyük kısmı âyinlerde söylenen ilahilerden seçilmiştir.

Bu cönkte adları veya mahlasları yer alan şairler ve şiir sayıları şöyledir:

<sup>4</sup> *kâba kavsayn*: iki yay kadar. Allâh, **Kur’ân**, 53. Necm 9. “İki yay kadar yahut daha yakın oldu.”

<sup>5</sup> *av adnâ*: yahut daha yakın. Allâh, **Kur’ân**, 53. Necm 9. “İki yay kadar yahut daha yakın oldu.”

<sup>6</sup> Süleyman Uludağ, **Tasavvuf Terimleri Sözlüğü**, Marifet, İstanbul 1991, s.290: Aclûnî, II, 164’te geçen, “Ya Muhammed sen olmasaydın sen, felekleri yaratmazdım ben.” Anlamına gelen kudsî hadis.

Yunus Emre [1240/1-1320/1] 5 adet: 1a-1b, 20a<sup>2st</sup>, 21a, 21b<sup>1st</sup>, 22a<sup>1st</sup>; Pir Sultan Abdal [1502 – 1576] 1 adet: 2b-3a; Hasan Sezâî [1669-1738] 2 adet: 4a, 5a; [Mehmet] Nasûhî [Üsküdarî] [1648-1717] 1 adet: 4b; Fahrî [Ahmed Efendi] [? - 1799] 1 adet: 6a; Abdü'l-ehad Nûrî [1594 – 1650/1] 2 adet: 7b, 19b; Şeyh Hâfız Ebû'l-Vefâ [? - 1491] 1 adet: 7b-8a-8b; Keçecizâde İzzet Molla [1785-1829] 1 adet: 8b-9a; Kethüdazade Ârif Efendi [1777-1849] 1 adet: 10b-11a; Kaygusuz Abdal [1341-1444] 1 adet: 11b-12a; Münire Hanım [1825-1903] 6 adet: 12b, 12b-13a, 13a, 13b, 13b, 14a; Mehmet Muhyiddîn Efendi [? – 1611] 1 adet: 14a-14b; [Nalçacı Şeyh] Halîl [Efendi] [? - 1671] 1 adet: 17b; Ümmî Sinan [? –1568] 1 adet: 18a; Niyazî-i Mısrî [1618-1693] 2 adet: 20a<sup>1st</sup>, 21b<sup>2st</sup>; [Aziz Mahmud] Hüdâyî [1541-1628] 1 adet: 22a.

Cönkte kime ait olduklarına dair kayıt olmayan; ancak sahipleri bilinen şiirlerin şairleri ve adetleri de şöyledir:

Pir Sultan Abdal 2 adet: 3b-4a, 20b; Tahir 1 adet: 6b-7a; Yunus Emre 1 adet: 14b.

Kime ait olduklarına dair cönkte kaydı geçmeyen ve sahipleri bilinmeyen şiir ve dua metinleri de şöyledir:

İlahi 3 adet: 1b-2a-2b, 18b, 19a; kaside 1 adet: 9b-10a; dua 1 adet: 15a-15b-16a-16b-17a.

Cönkte adları geçen şairlerin ölüm tarihine göre kronolojik sırası şöyledir:

Yunus Emre [1240/1-1320/1]

Kaygusuz Abdal [1341-1444]

Şeyh Hâfız Ebû'l-Vefâ [? - 1491]

Ümmî Sinan [? –1568]

Pir Sultan Abdal [1502 – 1576]

Mehmet Muhyiddîn Efendi [? – 1611]

[Aziz Mahmud] Hüdâyî [1541-1628]

Abdü'l-ehad Nûrî [1594 – 1650/1]

Nalçacı Şeyh Halîl [Efendi] [? - 1671]

Niyazî-i Mısrî [1618-1693]

Mehmet Nasûhî Üsküdarî [1648-1718]

Hasan Sezâî [1669-1738]

Fahrî [Ahmed Efendi] [? - 1799]

Keçecizâde İzzet Molla [1785-1829]

Kethüdazade Ârif Efendi [1777-1849]

Münire Hanım [1825-1903]<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Serhan ALKAN İSPİRLİ, **Osmanlı Kadınının Şiiri**, *Turkish Studies*, Volume 2/4 Fall 2007, s. 451.  
http://www.turkishstudies.net/sayilar/sayi6/30alkanispirliSerhan.pdf, 11.09.2011, 23.00

## Cöngün tam metni

### 1. [1<sup>a</sup>] *kaşide*

bismillāhi 'r-rahmāni 'r-rahīm  
6+5

- 1 ey yārenler yedi yerde *qorqum* var  
evvelā birisi öldüğüm zamān  
ikinci *qorqduğum* *qabir* 'azābı  
su 'āl melekleri geldiği zamān
- 2 yetmiş iki millet *qalkup* *qarışan*  
cennet zey[i]n olmuş tamu *tuşuşan*  
*haqqı* olan bir<i> birine *yapışan*  
üçüncü *qabirden* *qalkduğum* zamān
- 3 *qabirden* *qalkınca* *tururuz* anca  
'aqlım *şaşar* *günāhım*[1] anunca  
*qılıçdan* keskindir hem *qıldan* ince  
dördüncü *şirātı* *gördüğüm* zamān
- 4 *şol* dağlardan *çoğdur* benim *günāhım*  
senden *ğayrı* *yoğdur* benim *allāhım*  
<yetiş> yā muḥammed budur benim *penāhım*  
beşinci *mizāna* *qonduğum* zamān
- 5 *mizāndan* *qalkınca* ola 'aqlım *şakq*<sup>8</sup>  
[1<sup>b</sup>] iki sancağ *dikilmiş* birisi aq  
'āşī *qullarını* sür deyince *haqq*  
altıncı *ümmeñ* bildiği zamān
- 6 *haqqı* *zıkr* *édelim* *derün-ı* *dilden*  
*ilāhī* ayırma *imānı* *tenden*  
yedinci *yūnusūñ*<sup>9</sup> *qorkusu* andan  
*berātı* eline aldığı zamān

### 2. *ilāhī*

- 1 *cehizi* *fāṭıma* *qızın* *rasūlallāh*<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Metinde *şak*.

<sup>9</sup> Yunus Emre [1240-1321]



‘ālīṣān getirürken şahâbeler  
 ebübekr ‘ömer ‘osmân ebübekr ağladı  
 dédi nedir bu yâ rasûlallâh  
 cevâbında buyurdılar  
 fenâda bu da çok  
 ey yârenler cehizini şorar iseñ  
 biri yaştıķ biri tesbîḥ  
 biri çanak biri desti birisi  
 el degirmeni mübârek şûfî  
 [2<sup>a</sup>] üstünde var idi on iki  
 yama giyerdi eynine anı dilerdi  
 ümmeti amân fâtıma ḥâlini diñle eliyle  
 öyüdür<sup>11</sup> arpa éder taķrîbini bil  
 ḳalb-i dili dâ’im oķur ḳur’ân  
 bu devlet çok mudur ana kimiñ  
 ḳızı durup yince ayağıyla başıñ  
 şalar gözünden yaş aķar her ân  
 gözüm nûrı ḥasan ile ḥüseyn  
 idiler eşhed mübârek gömlegiñ  
 ḳana bulaşdırdı yezîd-i la‘‘ân  
 eline gömlegiñ ala ḥaḳḳıñ dîvânına vara  
 nisâlara şefî‘ ola ḳurulunca  
 ulu dîvân babamıñ ümmeti  
 içün dilere anların şuçun  
 ḥasan ḥüseyn ḥürmeti-yçün bağışla  
 [2<sup>b</sup>] anlarıñ cem‘an şırâṭ köprüsini  
 geçür ḥayât ırmağından içür  
 maḳâm-ı cennete göçür deyü  
 yalvara çok ey cân

### 3. ilâhî

6+5

- 1 şabâḥıñ seherinde cünbüşe geldi  
 dağlar yâ muḥammed ‘alî çağırır hû  
 bülbü[ı]ñ nâlesi bağrımı deldi  
 dağlar yâ muḥammed ‘alî çağırır hû

<sup>10</sup> Bu metin nesir havasında yazılmış; ancak içindeki bazı kelimelerin kafiyeli olmasından dolayı metnin bozulmuş bir manzume olduğu anlaşılmaktadır.

<sup>11</sup> *öyüdür*: Bu kelime bazı şekillerde *ğ* ile bazı yerlerde ise *v* ile yazılır. Burada ise *y* ile yazılmıştır, *öğüdür* anlamındadır.

- 2 gördüm çarḥ-ı felek semā dönüyor  
yüregime bir ot düşdi yanıyor  
kāmīl mūrīde mūrşidinden ḳanıyor  
ḳanar yā muḥammed ‘alī çağırır hū  
dağlar yā muḥammed şāhı çağırır hū
- 3 vird vérilmişdi gökyüzünde ḳuşlara  
[3<sup>a</sup>] baḳma mısın dīdemden aḳan yaşlara  
şular yüzün çarpar taşdan taşlara  
aḳar yā muḥammed ‘alī çağırır hū  
tağlar yā muḥammed şāhı çağırır hū
- 4 **abdāl** pīr sultānıñ<sup>12</sup> çoḳdur ‘āşıkı  
‘āşık olanların yanar ‘ışıkı  
imām ḥasan şāh ḥüseyn beşiḡi  
şallar yā muḥammed ‘alī çağırır hū

#### 4. ilāhī

6+5<sup>13</sup>

- 1 güzel ‘āşık saña bir su ’ālim var  
ḳudret bahārınıñ güli bāḡı nerde olur  
tañrınıñ<sup>14</sup> arşlānı şāhım şāh-ı ‘alī nerde olur  
zāhirde bātında bir güzel cānsıñ  
tañrınıñ<sup>15</sup> arşlānı şāhım şāh-ı ‘alī nerde olur
- 2 [3<sup>b</sup>] bu dünyānıñ varıñ yoḡıñ batırın  
güverciñ vatanına girüp oturuñ  
zemherīde ḡonca güller bitiriñ  
zemherīde biteñ gülüñ dalı da nerde olur  
tañrınıñ<sup>16</sup> arşlānı şāhım şāh-ı ‘alī nerde olur
- 3 yedisi sırdır a şāhım ‘ayāndır beşi  
tedbīrde bozulmuş şāhım taḳdīriñ işi  
üç yüz altmış altı şuların başı  
çaylayup aḳan şuyuñ güli de nerde olur

<sup>12</sup> Pir Sultan Abdal [1502 – 1576].

<sup>13</sup> Metin 6+5 hece ölçüsü yazılmış; ancak aralarda metne ilaveler de mevcut.

<sup>14</sup> Metinde *tağrı*, ancak *tañrı* şekli de mevcut. ñ sesi n, g ve η seslerini ihtiva ettiği için farklı meccralara da kayış görülmektedir. Kelime kalın sıradan okunursa (n)ğ; ince sıradan okunursa (n)g şeklinde okunur.

<sup>15</sup> Metinde *tağrı*.

<sup>16</sup> Metinde *tağrı*.

- 4 bize sulṭānım<sup>17</sup> hū der üçler yediler  
 erenler kılcıñ şāhım yol ḳodular  
 ḳaber vérsin müderrisler ḳaḳılar  
 tañırımñ arşlānı şāhım şāh-ı ‘alī nerde olur

## 5.

- . - - / - . - - / - . - - / - . -

1. [4<sup>a</sup>] ḳāzret-i ḳāḳıñ ḳābībi sevgüli bir dānesi  
 oldıḳı-y-çün oldı ‘ālem ḳüsnünñ dīvānesi  
 zāt-ı pākındır sebep bu ‘āleminñ icādına  
 olmasa teşrīfñ olmazdı cihān ḳāşānesi
- 2 yā rasūlallāh vişālīñ bezmine şāyeste ḳıl  
 tā gönül olsun şarāb-ı ‘aşḳımñ mestānesi  
 genc-i ‘aşḳıñ maḳzeni olmuş **sezā**’i<sup>18</sup> ḳāra  
 ḳiç ‘imāret istemez bu gönümünñ vīrānesi

## 6.

- . - - / - . - - / - . -

- 1 [4<sup>b</sup>] eyleyen ‘uşşāḳı şeydā dāimā  
 ṭal‘atūñdur yā rasūlallāh senūñ<sup>19</sup>
- merḳamet ḳıl ben ḳarīb āvāreye  
 mücrimem raḳm eyle yüzi ḳaraya  
 şefḳat étmek bī-kes ü bī-çāreye<sup>20</sup>  
 ‘ādetūñdür yā rasūlallāh senūñ<sup>21</sup>

<sup>17</sup> Pir Sultan Abdal [1502 – 1576].

<sup>18</sup> Hasan Sezâi [1669-1738].

<sup>19</sup> Mehmet Halit Bayrı, **İstanbul Folkloru**, Türkiye Yayınevi, İstanbul 1947, s. 156-157’den bu dörtlükteki iki noksan mısra:

*derdi ile āh étdüren subḳ u mesā  
 ḳasretindür yā rasūlullah senin*

<sup>20</sup> Metinde *bī-kes-i bī-çāreye*.

<sup>21</sup> Nasuhi Mehmed [Öl. 15 Ağustos 1717], **Gazeliyât**, 06 Mil Yz FB 311/2, Milli Kütüphane, Ankara, s. 12’de aşağıdaki dörtlükler de yer alır:

rüz u şeb kārüm benüm eḳān éden  
 nār-ı ḳasretle dilüm sūzān éden  
 dem be-dem bu gözlerüm giryān éden  
 firḳatūñdür yā rasūlallāh senūñ

aşfiyānuñ gördüḳü luṭf-ı ḳudā

### Turkish Studies

- 2 ey şefî' u'l-müznibîn nûr-ı aḥad  
bir ğarībūndir **naşūhî**<sup>22</sup> kıl meded  
bāb-ı luṭfuñdan kerem kıl étme red  
ümmeñdür yâ rasûlallāh senūñ

7.

. . . . / . . . . / . . . . / . . . . /

- 1 **[5<sup>a</sup>]** derūnum āteş-i 'aşkıñla yansun yâ rasûlallāh  
dil-i teşnem mey-i vaşlıñla ḳandır yâ rasûlallāh
- 2 iḳenler cām-ı 'aşkıñ āb-ı hıızra iltifāt étmez  
seniñ 'aşkıñ ḥayāt-ı cāvidāndır yâ rasûlallāh<sup>23</sup>
- 3 **sezāyî**<sup>24</sup> derdmendiñ<sup>25</sup> bāb-ı luṭfuñ ilticā eyler  
bilür kim dergehiñ dāru'l-emāndır yâ rasûlallāh

#### 8. **[5<sup>b</sup>Ø] [6<sup>a</sup>] ḳaşıde**

- . . . . / - . . . . / - . . . . / - . . . .

- 1 ser-firāz-ı enbiyā v'ey müsteşār-ı kibriyā  
pertev-i nûr-ı nübüvvet şāh-ı ḥatmü'l-mürselīn
- 2 bülbül-i bāğ-ı risālet faḥr-i ser-tāc-ı rusül <nübüvvet>  
aḥmed ü maḥmūd muḥammed şādiḳu'l-va' du'l-emīn
- 3 şāh-ı taḥt-ı *ḳāba ḳavsayır*<sup>26</sup> sensin ey maḥbûb-ı ḥaḳḳ  
ḳıldı *av adnā*<sup>27</sup> ile mümtāz rabbi'l-'ālemīn

evliyānuñ sürdüğü zevḳ-ı şafā  
enbiyānuñ bulduğı rif' at-i şehā  
devbleñdür yâ rasûlallāh senūñ

<sup>22</sup> Mehmet Nasûhî Üsküdarî [1648-1717].

<sup>23</sup> Şiirin aslında buraya alınmamış iki beyit daha vardır:

*firāḳıñ āteşi bağrım yakıp eşkim revān étدی*  
*dü çeşm-i intizārım dolu ḳandır yâ rasûlullāh*  
*sen ol şems-i ḥaḳıḳatsın 'ālem cümle zerrātın*  
*vücūduñ bā'ış-i kevn ü mekāndır yâ rasûlullāh*

<sup>24</sup> Hasan Sezâî [1669-1738].

<sup>25</sup> Metinde *derd-i mendîñ*.

<sup>26</sup> *ḳāba ḳavsayın*: iki yay kadar.

<sup>27</sup> *av adnā*: yahut daha yakın.

#### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 6/4 Fall 2011

- 4 var mı gelmiş kâ'inâta sen gibi eşref nebî  
böyle câh-ı rif'ate nâ'il olan şâh-ı güzîn
- 5 zât-ı pâkiñ gibi yokdur nezd-i hâkda sevgili  
ih̄titâm-ı enbiyâsın ey rasûl-i pâk-i dîn
- 6 étmeseydin gerçi teşrif bu cihân mülkine kim  
halk olunmazdı bu 'âlem bu semâvât u zemîn
- 7 döstlüğuna halk édüp kıldı mükerrerem hâzretiñ  
kâ'inâta étدی irsâl *rahma<sup>tan</sup> li'l-'âlamîn*<sup>28</sup>
- 8 isterem rûz-ı cezâda dest-gîr ol fahriye<sup>29</sup>  
'arşa-i maşşerde sensin çün şefî' u'l-müznibîn

### 9. [6<sup>b</sup>] ilâhî

- . - - / - . - - / - . - - / - . - -

- 1 ey meh-i burc-ı şeref maṭla'-ı feyz-i ebedî  
'arız-ı enverinüñ âyine-i nûr-ı şamedî  
yokdur ihsânınıñ ey kân-ı mürüvvet 'adedi  
sensin 'aşî vü zelîlün sened-i mu'temedî
- ḳoma yüz üzre bu üftâdene eyle mededi  
gerçi sen étmez iseñ bize kim eyler mededi  
meded ey ḳâfile-sâlâr-ı rusûl huz bi-yedî
- 2 haḳḳ rasûl oldı âyine étدی delâlet ḳur'an  
eyledi medhîni ol hâzret-i rabb-i yezdân  
kimden ümîd édeyim derdime ğayrı dermân  
sen édersiñ yine mücrimlere 'afv u ihsân
- ḳoma yüz üzre bu üftâdene eyle mededi  
gerçi sen étmez iseñ bize kim eyler mededi  
meded ey ḳâfile-sâlâr-ı rusûl huz bi-yedî
- 3 oldı hurşîd-i cihân tâb-ı ruḥuñ me'hâz-i nûr  
'âlemi sensin éden luḫf-ı kereminle mesrûr  
[7<sup>a</sup>] ne ḳadar var ise bu bende-i zârında ḳuşûr

<sup>28</sup> *rahma<sup>tan</sup> li'l-'âlamîn*: âlemlere rahmet.

<sup>29</sup> Fahrî [Ahmed Efendi] [? - 1799].

dergeh-i ‘atıfetiñden kuluñı eyleme dūr

qoma yüz üzre bu üftādene eyle mededi  
gerçi sen étmez iseñ bize kim eyler mededi  
meded ey qāfile-sālār-ı rusül huz bi-yedī

- 4 benem ol ‘āşī-i pūr-cürm-i kuşūrum kim ‘afv éder  
étدی her sâ‘atim ‘işyān u haṭā ile gūzār  
sen qabūl étmez iseñ bize raḥmet kim éder  
kerem-i luṭfiñı kıl rüz-ı cezāda yāver

qoma yüz üzre bu üftādene eyle mededi  
gerçi sen étmez iseñ bize kim eyler mededi  
meded ey qāfile-sālār-ı rusül huz bi-yedī

*tammāt*

## 10. [7<sup>b</sup>] ilāhī

7+7

- 1 yanmaqdan uşanmazam mevlām pervāne miyem bilmem  
hiç şonunı şaymazam mevlām divāne miyem bilmem
- 2 her şām u seher zārım gūş eylemez ol yārım  
küsmüş<sup>30</sup> baña hūnkārım mevlām bi-gāne miyem bilmem
- 3 dīl hānı<sup>31</sup> harāb oldı yıqıldı yere<sup>32</sup> türāb oldı  
her cānibi bāb oldı mevlām vīrāne miyem bilmem
- 4 qalbimde ocağım var bu sīnede dāğım var  
āteşde duracağım var mevlām hep yana miyam bilmem
- 5 **nūri**<sup>33</sup> dem-i dehşetde baḥr-i ğam-ı firqatde  
‘ālem buna ḥayretde mevlām dürdāne miyem bilmem<sup>34</sup>

<sup>30</sup> Abdülehad Nūri, **Divan-ı Nuri**, Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, 22 Sel 914, s.36’da *bakmaz*.

<sup>31</sup> **age**, s.36’da *hāne*

<sup>32</sup> **age**, s.36’da bu kelime mevcut değil, zaten vezne göre fazlalıktır.

<sup>33</sup> Abdü’l-ehad Nūri [1594 – 1651].

<sup>34</sup> **age**, s.36’da bu beyit şöyledir:

*bulub dem-i eşyāhı gül vére mi dil şāhı  
bu dünyāda ben daḥı uşlana miyam bilmem*

### Turkish Studies

## 11. ilāhī

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

- 1 mefhar-i cümle cihānsın ey şefā' at ma' deni  
mekkede doğduñ medīne içre kıldıñ meskeni  
vuşlatıñla biz faķiri eyle mesrūr yā ğanı  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni
- 2 [8<sup>a</sup>] cānib-i haķdan rasūlsūñ sen beşāret étmege  
'orf-i küfri kať ile dīni 'imāret étmege  
ravza-i pür-nūrını bir kez ziyāret étmege  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni
- 3 mā' il oldum hūb cemāliñ çün düşümde görmege  
rū' yetiñle cümle maķşūd u merāma érmege  
ol ğubārıñ hākine kim baş açup yüz sürmege  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni
- 4 cürm-i ' işyān ile geldik şānına düşen kabūl  
bir şefā' atdir recāmız hażretinden yā rasūl  
redd édüp bizi kaķuñdan étme sulţanım melūl  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni
- 5 şānına levlāke levlāk çün dénildi yā haķīb  
fī'l-haķīka<sup>t</sup> medħe lāyık hem degildir bu ğarīb  
red étme derdime dermān sendendir taķīb  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni
- 6 [8<sup>b</sup>] enbiyālar serverisiñ yā muħammed muştafa  
nūr-ı vechiñ pertevi hem 'āleme vérdi ziyā  
āsītānında kuluñdur **şeyh imām hāfız vefā**<sup>35</sup>  
düşdi göñlüm yā muħammed cānım ārzūlar seni

12. kaşīde-i 'izzet mollā<sup>36</sup>

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

- 1 naķş-ı dil levn-i ' alevle kalb-i sūzānsın ' alī  
çağırır rüy-ı sirişkim çeşm-i giryānım ' alī

<sup>35</sup> Şeyh Hāfız Ebû'l-Vefā [? - 1491].

<sup>36</sup> Keçecizāde İzzet Molla [1785-1829].

gel yetiş imdādıma ey şāh-ı merdānım ʿalī

dūzah-ı firqatde qoyma yandım ĩmānım ʿalī  
kevs̄erin sāk̄isisin qandır beni cānım ʿalī

- 2 ehl-i beytiñ ʿaşkına söndür bu nār-ı ḥasreti  
teşne-gān senden ümīd eyler şarāb-ı vuşlatı  
gelmesün aḥvālime ceddiñ muḥammed ümmeti

dūzah-ı firqatde qoyma yandım ĩmānım ʿalī  
kevs̄erin sāk̄isisin qandır beni cānım ʿalī

- 3 [9<sup>a</sup>] laʿl-i lebinden cereyān eyledi māʿuʿl-ḥayāt  
çeşme-i āb-ı ḥayātı bulsam étmem iltifāt  
bu dil-i sūzānıma senden olur ancak necāt

dūzah-ı firqatde qoyma yandım ĩmānım ʿalī  
kevs̄erin sāk̄isisin qandır beni cānım ʿalī

- 4 nūr-ı çeşmi fāḫıma maḥdūmı aʿzam ʿaşkına  
şāh-ı taḥt-ı kerbelā sıbt-ı mükerrem ʿaşkına  
mest-i şahbā-yı şehādetden aqan dem ʿaşkına

dūzah-ı firqatde qoyma yandım ĩmānım ʿalī  
kevs̄erin sāk̄isisin qandır beni cānım ʿalī

### 13. [9<sup>b</sup>] qaşīde

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

- 1 bunca ʿişyān-ile ben sübhāna mı yalvarayım  
mücrimem ʿaşı qulam sulḫāna mı yalvarayım
- 2 yoḥsa ol şehriʿl-medīne cennetüʿl-meʿvāya mı  
ravza-i pāk-i şefāʿat-kāna mı yalvarayım
- 3 ʿumre-i ṭavāf kudūm-i zemzem merve vü şafā  
vaqfe-i aʿlā cebel-i ʿarafāta mı yalvarayım
- 4 yer yüzünde cümleden eşref maḫām-ı muḥterem  
kaʿbe-i beytüʿl-ḥarām eyvāna mı yalvarayım
- 5 yoḥsa ol perde-i ʿişmet ḥadīcetüʿl-kübrāya mı

### Turkish Studies



- hazret-i binti'r-rasul fâtima<sup>tu</sup>z-zehrâya mı yalvarayım
- 6 âl-i evlâd-ı muḥammed cümle aşḫâb-ı güzîn  
hazret-i ebû bekir ' ömer ' oşmâna mı yalvarayım
- 7 hem ' aliyye'l-murtaẓâ ol ibn-i ' amm-i muştafâ  
ḥaydar-ı kerrâr olan arslâna mı yalvarayım
- 8 [10<sup>a</sup>] ḥamza vü ' abbâs zübeyr-i ' ammi-i rasul-i muḥterem  
ol-mu' azzez ol mükerrem şâhâna mı yalvarayım
- 9 ḥâzin-i cennet emîn-i vaḥy-i rabbi'l-' âlemîn  
hazret-i cibrîl olan rıḍvâna mı yalvarayım
- 10 tākâtim yok pâdişâhım eşigine yüz sürem  
n'êdeyim sulṭân muḥammed ḥâna mı yalvarayım

*tammât*

#### 14. [10<sup>b</sup>] mersiyye-i âl-i ' abâ imâm ḥasan ve imâm ḥüseyn

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

- 1 ḳurratu'l-' ayn-ı ḥabîb-i kibriyâsın yâ ḥüseyn  
nûr-ı çeşm-i şâh-ı merdân murtaẓâsın yâ ḥüseyn
- 2 hem ciger-pâre-i zehrâ fâtima ḥayru'n-nisâ  
ehl-i beyt-i müctebâ âl-i ' abâsın yâ ḥüseyn
- 3 ḥalkâ vü ḥalkâ müşennâsın rasulallâh sen  
nâzenîn-i enbiyâ vü etḳiyâsın yâ ḥüseyn
- 4 seyyidü'ş-şebâb-ı ehlü'l-cennet déndi şanıña  
pîşvâ-yı etḳiyâ vü aşfiyâsın yâ ḥüseyn
- 5 *biḍâ'at minnî*<sup>37</sup> dénildi vâlideyn ḥaḳḳında çün  
cedd-i zât-ı pâdişâh-ı evliyâsın yâ ḥüseyn
- 6 vâlideyn ḥaḳḳında dénildi *lâ fatâ illâ ' alî*<sup>38</sup>

<sup>37</sup> *biḍâ'at minnî*: benden bir parça.

<sup>38</sup> *lâ fatâ illâ ' alî*: Ali'den başka yiğit yoktur.

- maẓhar-ı sırr-ı etemm-i *lā fatāsın* yā ħüseyñ
- 7 şad hezār la‘ net olsun ol yezīdin cānına  
néce kaçd éder saña nūr-ı ħudāsın yā ħüseyñ
- 8 la‘ net olsun āline aşĥābına a‘ vānına  
görmediler mi seni ‘aynu’l-verāsın yā ħüseyñ
- 9 saña güllen toĥunan ümīd éder mi maġfiret  
ġonca-i güleşen-sarāy-ı muştafāsın yā ħüseyñ
- 10 [11<sup>a</sup>] ehl-i maĥşer dest-i ħaydardan iġerken kevşeri  
sen şuşuzluġla şehīd-i kerbelāsın yā ħüseyñ
- 11 ħıl şefā‘at ‘ārife<sup>39</sup> ceddüñ muĥammed ‘aşĥına  
‘arşa-i maĥşerde maĥbūlu’r-recāsın yā ħüseyñ

*tammāt tammāt 1*

15. [11<sup>b</sup>] **kaġgusuz sultān**<sup>40</sup>

4+3

- 1 allāh allāh yaradan  
günde yüz biñ cur‘adan  
yār ile yār ola gör  
aġyār çıġsun aradan
- 2 derviş ħaġġa vér gönül  
pek şaġın aġyāreden  
nefsini ħıl müslümān  
ħurtılup emmāreden
- 3 lāf-ı güzār ehline  
tutma ħulaġıñ şaġın  
ma‘rifet ehlini bul  
geġ bu aġı ħaradan
- 4 ħıdmetlerin ħıl ħabūl  
anlara eyle duġūl  
şırlarına maĥrem ol

<sup>39</sup> Kethüdazade Ârif Efendi [1777-1849].

<sup>40</sup> Kaygusuz Abdal [1341-1444].

- gizli ve âşkâreden
- 5 sende olan senligi  
gidere gör benligi  
her kemâli hâkka vér  
kendin çıkar aradan
- 6 bekle vahdet gūşesin  
ki şaşın uçurursın  
kandili minâreden
- 7 verme gönül cihâna  
aldanup ey dīvâne  
ğaflet ile göçersin  
duymazsın esrâreden
- 8 mü 'min olan seçilür  
güller gibi açılır  
'aşk gülistânını gör  
şaşın gözin hâreden
- 9 nefsini bil 'ârif ol  
tâ bulasın hâkka yol  
mahrem-i esrâr alup  
seyr eyle kenâreden
- 10 [12<sup>a</sup>] nefsini kaynağ bişir  
gönlünü hâkka düşür  
gönlünü hâkka düşür  
nâtığda olan kişi  
farkı eşcâreden
- 11 cahil ü nâ-dâna bağ  
adını hayvâna taş  
zâhir iken bâtını  
o imiş inkâr eden
- 12 karğa yemez sükkeri  
tūṭi ola gör yüri  
münker olan ne bilür  
ebyâz-ı eş'âreden
- 13 tıfl-ı yemm dem-be-dem

- tanbūra ʔanbūr söyleme  
manşūrleyin olursın  
bilmezsin müdārādan<sup>41</sup>
- 14 fīl yükin ʔarıncaya  
yükletme çekebilmez
- la‘ l-i gevher ʔıymetin  
um seng-i ʔāreden
- 15 sen āsānı ararsın  
ʔaʔdan ayrı degildir  
zātı şıfātı muṭlaʔ  
ʔırʔası ʔār-pār[e]den
- 16 insān nūr-ı ʔadīmdür  
ʔasta degil ʔakīmdür  
sen daʔı insān isen  
añla bu eş‘ āreden
- 17 ‘ aʔlına ‘ āʔil déme  
varlığına benim déme  
sen hemān ʔurtulursın  
bu nefsi emmāreden
- 18 āh éden ‘ āşıʔlar  
bu yola cān ile baş  
oynatırsan daʔı ‘ irfān isen  
seyr eyle kenāreden
- 19 **ʔayğusuz**<sup>42</sup> hüneri  
ʔalvāt u bīryān yemek  
ondan özge hüneri  
um bu bī-ʔāreden
- tammat*

<sup>41</sup> Metinde *müdāra*.

<sup>42</sup> Kaygusuz Abdal [1341-1444].

16. [12<sup>b</sup>] **kaşide**

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

- 1 gül cemâliñ seyr éden gözlere **qurbân** olayım  
ol ebû bekir ‘ömer ‘oşmân ‘aliye **qurbân**<sup>43</sup> olayım  
kûrretü’l-‘ayneyn buyrılan hem seyyidetü’n-nisâ  
ol hadîce-i kübrâya **qurbân** olayım
- 2 nışf-ı nûrun oldu ‘âleme rahmet  
cism-i mübarekin olmuşdur cümleye ni‘met  
  
ümmetiñ oldığımız hem sa‘âdetine devlet  
cümle aşhâbına **qurbân** olayım
- 3 şanıña levlâk okundu rabbü’l-‘âlemîñ  
hem aḥmed-i maḥmûdsun zâtıñ muḥammed emîn  
bende medfûndur deyü eflâke faḥr eyler zemîn  
ol mu‘azzez pür-münevver ḥâke **qurbân** olayım
- 4 ravzana cennet dênüldi ey şâh-ı rusül  
‘âkıbet felâḥa érer bulanlar saña vuşül  
*hâzâ şirâ’<sup>m</sup> muştaḳımdür* toḡru yol  
yoldan ayrılmayan câna **qurbân** olayım
- 5 saña ‘âşıkdur cümle ehl-i semâvât u zemîn  
merḳadin eyler ziyâret peyk-i rabbe’l-‘âlemîñ  
yolun terk-i cân éden olur âfâtdan emîn  
fedâ-yı cân éden ‘âşıqlara **qurbân** olayım
- 6 kamu işledigim ‘işyân sen oldun dertlere dermân  
el-amân el-amân ey şâh-ı enbiyâ el-amân  
rûz-ı maḥşerde şefâ‘ at kıl bu **münîre**<sup>44</sup> mücrime<sup>45</sup>  
sen şefâ‘ at kâni şâh-ı **qurbân** olayım

[tam]m[at]

---

<sup>43</sup> Metinde *qurbân*.

<sup>44</sup> Münîre Hanım [1825-1903].

<sup>45</sup> Metinde *mücrime*.

17. **kaşide**

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 dilde derdim efzūn oldu *daḥīlak yā rasūlallah*<sup>46</sup>  
āb-ı dīdem ceyhūn oldu *daḥīlak yā ḥabīballah*
- 2 gönül bir sevdāya düşdi ciger biryān olup bitdi  
gam-ı ʿālem serden aşdı *daḥīlak yā rasūlallah*
- 3 rüz u şeb<sup>47</sup> artar efġānım çok ġarīk baḥr-i ʿişyānım  
[13<sup>a</sup>] zelīlem derde dermānım *daḥīlak yā rasūlallah*
- 4 gönül şem<sup>ç</sup> asını uyar nihān olur sırr-ı dildār  
zārī bülbül seyr-i gülzār *daḥīlak yā rasūlallah*
- 5 cümleñiñ maḳşūdı sensin eyā bedr-i münīr  
çaresizlere sen dest-gīr *daḥīlak yā rasūlallah*
- 6 **münīre**<sup>48</sup> şefā<sup>ç</sup> at kıl ey nūr-ı çeşm-i aşfiyā  
ki dāḥil-i nār olursam *daḥīlak yā rasūlallah*

18. **kaşide**

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 gönül ḥaḳdan niyāz eyler yüzüm sürsem o dergāha  
fiġān-ı āh-ı vāh eyler yüzüm sürsem o dergāha
- 2 çekilüp gider ʿāşıklar āh éder baġrı yanıklar  
nevm-i ġafletden uyanıklar yüzüm sürsem o dergāha
- 3 néce şabr eylesün cānım kerem senden olur şāhım  
iḥsān ét ulu penāhım yüzüm sürsem o dergāha
- 4 bülbül-i şūrīdesiyem çāre-sāzam néce édem  
ḳan ağlayu iki dīdem yüzüm sürsem o dergāha
- 5 bu dünyāya gelen gülmez fenā olur ebed ḳalmaz  
dīl-i maḥzūmı şād olmaz yüzüm sürsem o dergāha

<sup>46</sup> *daḥīlak yā rasūlallah*: Sana yalvarırım ey Allahın rasulü.

<sup>47</sup> Metinde *rüz-ı şeb*.

<sup>48</sup> Münire Hanım [1825-1903].

- 6 **münîre**<sup>49</sup> der dîdem pür-ḥûn gönül pervâz éder dün gün  
rahîmsin ey ḡanî bî-çûn yüzüm sürsem o dergâha

[tam]m[at]

### 19. [13<sup>b</sup>] **kaşîde**

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 vişâliñ fikrine düşüp gece gündüz derim allâh  
umarım ki maḥrûm étmez ḡanîdir ol kerîm allâh
- 2 tevekkül ol ḥaḳḳa ṭayan aç gözün ḡafletden uyan  
helâk olur nefse uyan ḥaber verdi rasûlallâh
- 3 tevḥîde gel olsa ḡâfil lezzet alır olan ‘âḳıl  
ṭâlib[-i] ‘ilm olma câhil su’âl éder yarın allâh
- 4 hevâ-yı nefsim euyup eylerim cürm-ile<sup>50</sup> ‘iştân  
nedâmet bâbına gelüp dilerim ‘afv ile iḥsân  
şefî‘ü’l-müznibînsin ḥacîlem yâ rasûlallâh
- 5 **münîre**<sup>51</sup> şefâ‘at kııl felekler burcundan mâhı  
zâr-ı giryân éder âhı meded senden rasûlallâh

tammat

### 20. **kaşîde**

- . . . - / - . . . - / - . . . - / - . . . -

- 1 ḳâdir mevlâm budur senden dileyim  
bir mürşîd-i kâmile bende olayım  
râh-ı ḥaḳḳda cânım fedâ kılayım  
vücûdum küllî maḥv édüp bî-cân olayım
- 2 mürşîd-i kâmil olanıñ her sözi burhân olur  
benliginden dūr olup vâle vü ḥayrân olur  
‘âşıḳ-ı şârifleriñ dîdesi giryân olur

<sup>49</sup> Münîre Hanım [1825-1903].

<sup>50</sup> Metinde *cirm-ile*.

<sup>51</sup> Münîre Hanım [1825-1903].

s̄ine-çāk-i cism-i hāk édüp yeksān olayım

- 3 gel **münire**<sup>52</sup> şaķınup olma hevāya heves  
būlbūl-i şūrīde mişāli ḥabis olursun ḳafes  
ḥaḳḳı zıkr eyle sen dā'imā<sup>53</sup> her nefes  
arayup mevlāyı cānda bulayım

## 21. [14<sup>a</sup>] ḳaşıde

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 münācātım budur senden yanayım 'aşḳına yā rab  
vücūdum küllī maḥv olsun kül olsun 'aşḳına yā rab
- 2 ḥabībīne érgür beni fedā ḳılam cān u teni  
gelince ol ḥisāb günü ḳan ağlayup diyem yā rab
- 3 günāhım çok néce édem ol dīvāna naşıl gidem  
ḳan ağlayu iki dīdem kerem senden olur yā rab
- 4 baña senden olur imdād gine sensin senden murād  
gönül şehrini ābād éden sensin amān yā rab
- 5 gece gündüz ḳılam zārı 'iştānımdan gece bārī  
ḳalb evinden ağyārı sürüp çıkar amān yā rab
- 6 **münire**<sup>54</sup> der bir 'aşı ḳulum varmaz ise saña yolum  
olursa nefsimden zulüm néce olur ḥālīm yā rab

[tam]m[at]

## 22. ḡazel

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 niyāz-ı 'arz-ı ḥācāta ulu dergāhımız vardır  
dil-i cāndan münācāta bizim allāhımız vardır
- 2 ḳulaḡuzlar bizi ḥaḳḳa ḳomaz rāh-ı ḳalālete  
ḳula mevlāyı bildirir rasūlallāhımız vardır

<sup>52</sup> Münire Hanım [1825-1903].

<sup>53</sup> Metinde *dāyīmā*.

<sup>54</sup> Münire Hanım [1825-1903].



- 3      tarīḳ-ı ḥaḳḳa her kāmīl birer yoldan sülūk eyler  
          bizim semt-i ḥaḳīḳatde bir özge rāhımız vardır
- 4      tarīḳat ehliyüz şūfī bizi şanma ḳurı zāhid  
          [14<sup>b</sup>] gécelerde girye vü zārī şeḫerde āhımız vardır
- 5      günahkāram deyü muḫyī<sup>55</sup> ümīdin kesme raḫmetden  
          muḫammed muştafā gibi şefā' at-kānımız vardır

[tam]m[at]

23.

6+5

- 1      cānım ḳurbān olsun seniñ yoluna  
          adı güzel kendi güzel muḫammed aḫmed  
          gel şefā' at eyle <bu> kemter ḳulına  
          adı güzel kendi güzel muḫammed aḫmed
- 2      mü 'min olanlarıñ çoḳdur cefāsı  
          āḫiretde olur zevḳ u şafāsı  
          on sekiz biñ 'ālemiñ muştafāsı  
          adı güzel kendi güzel muḫammed aḫmed

24.

6+5<sup>56</sup>

- 1      [15<sup>a</sup>] tamām oldı oḳundı çünki mevlid<sup>57</sup>  
          oḳuyup diñleyenlere er ü 'avrat  
          ilāhī bunlara sen eyle raḫmet
- 2      ilāhī bunlara cennetde sen vér rasülün  
          hem yanında sen vaḫan vér rasülün
- 3      mevlüdini diñlediler  
          kimi āḫ étđi kimi aḫladılar
- 4      bu meclisde ḫāzır olan kişiye

<sup>55</sup> Mehmet Muhyiddin Efendi [? – 1611].

<sup>56</sup> Bu manzumenin ölçüsü karışiktır.

<sup>57</sup> Metinde *mevlūd*.

- 5 cehennem odını bize haram ét  
 vürüp firdevs-i a' lada maqâm ét
- 6 şefî' ile habîbüñ muştafâyı  
 mürüvvet ma' deni kân-ı şafâyı
- 7 oğudanuñ daği cürmiñ bağışla  
 habîbüñ hürmetine luftuñ işle
- 8 ki[15<sup>b</sup>Ø] [16<sup>a</sup>]bu cem' iyte oldu sebab ol  
 erişdir cennet içre ni' mete yol
- 9 kimi ağlar kimi iñler éder āh  
 kimi cān-ı gönülden dérlér allāh
- 10 cemî' sin pâdişāhlar pâdişāhı
- 11 daği hem çār-ı yāri hürmeti-yçün  
 onların<sup>58</sup> hāzretüñde ' izzeti-yçün
- 12 bizi daği kıparğıl anlaruñla  
 rızānı gözleyen hem dōstlaruñla
- 13 daği āmīn déyenler bu du' āya  
 erişdir anları dār-ı şafāya
- 14 bu gün kim gelüp cem' oldu bunda  
 yarın cem' eyle sevdüğünle anda
- 15 livā' i'l-ḥamd altında duravuz  
 senüñ dīdārını anda görevüz
- 16 bu meclisde olan kılları yā rab  
 [16<sup>b</sup>] habîbüñ muştafāya kıl muḳarreb
- 17 daği cürmlerin' afv ét ilāhī sensin  
 pâdişāhlar pâdişāhı kabūl olsun
- 18 déyenler bu münācāt

<sup>58</sup> Metinde *oların*.

ḥabīb-i ḥaḫka çok vérsün şalavāt

katabahu

25.

*bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm*<sup>59</sup>

*al-ḥamdu li'llāhi rabbi'l-ālamīna*<sup>60</sup> musabbibu'l-asbāb<sup>61</sup>

*ar-raḥmāni'r-raḥīm*<sup>62</sup> rāḥimu'l-mu'minīna manzilu'l-kitāb<sup>63</sup>

*māliki yavmi'd-dīni*<sup>64</sup> mulkuhu lā yafnā va huva şadıdu'l-iḫāb<sup>65</sup>

*ıyyāka na'budu*<sup>66</sup> 'ibādat 'abd<sup>in</sup> ḥā'i<sup>in</sup> mina'n-naḫḫimi va şiddatı'l-azāb<sup>67</sup>

*va ıyyāka nasta'ınu*<sup>68</sup> [17a] bi'llāhi's-sifānata 'abd<sup>in</sup> mutavakkal<sup>in</sup> 'alā rabbi'l-arbāb<sup>69</sup>

*iḥdīnā'ş-şirāta'l-mustaḫīma*<sup>70</sup> hidāyata dāvūda'llazī ḫulta fī ḥaḫḫihi ni'ma'l-abdu innahu avāb<sup>un</sup><sup>71</sup>

*şirāta'llazī[na] an'amta 'alayhim*<sup>72</sup> na'ımi'd-dunyā maḫrūnu bi-na'ımi yavmi'l-ḫisāb<sup>73</sup>

*ğayri'l-mağdūbi 'alayhim*<sup>74</sup> humu'l-kāfirūna va'l-cāḫidūna bi'n-nuḫūki va'ş-şavāb<sup>75</sup>

*va lā'd-ḫāllīna*<sup>76</sup> allazīna aḫlānahum ḫattā lā ya'rifūna'l-bāb<sup>77</sup>

*āmīn* allazīna āmanū va'amilū'ş-şāliḫāti ḫūbā lahum va ḫusnu ma'āb<sup>78</sup>

[tam]m[at]

26.

- . . . / - . . . / - . . . / - . . .

59 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 1. "Rahman ve rahim olan Allah'ın adıyla."

60 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 2. "Hamd, âlemlerin rabbi olan Allah'a mahsustur."

61 "Sebepleri yaratan."

62 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 3. "O, rahman ve rahimdir."

63 "Mü'minlere acıyan, kitabı [Kur'an] indirendir."

64 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 4. "Din gününün hâkimidir."

65 "Mülkü sınırsız, cezası şiddetli olandır."

66 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 5. "Ancak sana ibadet ederiz."

67 "Şiddetli azaptan ve cezadan korkan bir kulun ibadetidir."

68 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 5. "Ve ancak senden yardım dileriz."

69 "Rablerin rabbine tevekkül etmiş bir kulun yardım dilemesidir."

70 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 6. "Bizi doğru yola ilet."

71 "Hakkında senin 'O ne iyi kuldur. Daima Allah'a yönelirdi.' dediğin Davut hidayeti gibi."

72 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 7. "Nimet verdiklerinin yoluna."

73 "[O yol], dünya nimetleri, ahiret nimetlerine yaklaştırılmışların yoludur."

74 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 7. "Gazaba uğrayanların yoluna değil."

75 "Onlar, düşüncüyü ve doğruyu kabul etmekte inkârcı ve inatçıdırlar."

76 Allāh, **Kur'an**, 1. Fâtiha 7. "Sapıkların yoluna da değil."

77 "Onlar, [gidilecek] kapıyı bilmeyecek derecede sapmıştır."

78 Allāh, **Kur'an**, 13. Ra'd 29. "Onlar ki iman ettiler ve iyi işler yaptılar. Ne mutlu onlara, dönüp gelecekleri yer de ne güzeldir."

### Turkish Studies

- 1 [17<sup>b</sup>] çünkü doğduñ anadan sen özge şübheñ mi var  
bu gün étdigini yarın bulmağa şübheñ mi var  
evvel türāb āhir türāb olmağa şübheñ mi var
- 2 āh édüp ‘ işyānım añdım gözüm taldı āb ile  
birligiñ bildirdi mevlām bize ders kitāb ile  
yeşil şancağı dil-bende derilüp aşhāb ile  
derilür maşşer yerine varmağa şübheñ mi var
- 3 kırılıp mīzān terāzū cān muḥammed  
nā’ib-i aḥsen-i ḥaqq eylemiş kendi nādıra  
mazlūmuñ āhiñ zālinden almağa şübheñ mi var
- 4 der ḥalīlim<sup>79</sup> ‘ ārif iseñ tüt kulağ diñle sözüm  
şıgındım saña yā mevlām dergāhına tütüdü yüzüm  
biz zürriyet-i ādemīyiz cennet-i me’vā bizim  
atamız mülkine şer‘ an girmege şübheñ mi var

*tammāt*

27.

4+4

- 1 [18<sup>a</sup>] seyrimde bir şehre vardım  
gördüm sarāyı güldür gül  
başındaki tāc u taḥtı  
bāğı dīvārı güldür gül
- 2 gül alurlar gül şatarlar  
gül den terāzī tatarlar  
gül ile berāber biterler  
alanı gül şatanı gül  
oḳkası gül dirhemi gül
- 3 gül den degirmānı döner  
yine gül den gülün öger  
aḳar çayı çarḫı döner  
bendi pınarı güldür gül
- 4 kırusı güldür yaşı gül  
toprağı güldür taşu gül

<sup>79</sup> [Nalçacı Şeyh] Halil [Efendi], [? - 1671]

- gül bağçesiniñ içinde  
servi çınarı güldür gül
- 5 gül den kurulmuş bir çadır  
içinde ni' meti hâzır  
kapucusı ilyâs hıdır  
nânı şarâbı güldür gül
- 6 **sinân ümmi**<sup>80</sup> gül vaşfeyle  
gülle bülbülüñ hâliñ söyle  
şol ' aşık bülbülüñ güle  
derdi fiğâni güldür gül

1285<sup>81</sup>*tammât*

28.

. - - - / . - - - / . - - - / . - - -

- 1 **[18<sup>b</sup>]** zâhir hâlin bilmiyorum bātın hâlin bilmiyorum  
maḥzūn ḳalbim gülmüyorum kereminle beni şāz ét  
cemâliñle olam mesrūr
- 2 bu dünyâdan yüküm tıtdum metâ' -ı fikrimi ḳurdum  
metâ' imdan ziyân gördüm kereminle beni şāz ét  
cemâliñle olam mesrūr
- 3 yüküm ağır ḳaldıramam kendi kendim ḳurtaramam  
yardımcıdır ḳabıbullâh kereminle beni şāz ét  
cemâliñle olam mesrūr
- 4 bölük bölük olmuş yoluñ şapmıyor şaşkın ḳuluñ  
baña kâmil mürşid buluñ kereminle beni şāz ét  
cemâliñle olam mesrūr
- 5 giyinmişem şoyunuram mevlâm saña dayanuram  
kereminle uyanuram kereminle beni şāz ét

<sup>80</sup> Ümmi Sinan [? –1568]. Azmi Bilgin, **Ümmi Sinan Divanı** s.10'da bu şiiri Hüseyin Ayvansarâyî'nin Elmalılı Ümmi Sinan'a attettiğini, halbuki onun divanında böyle bir dörtlük bulunmadığını belirtir.

<sup>81</sup> M. 1869/1870 yıllarına tekabül etmektedir.

cemâliñle olam mesrūr

- 6 [19<sup>a</sup>] gelişün hâliñ beyân etdi söylesünler recâ etdi  
bu kadarla tamâm etdi kereminle beni şâz ét  
cemâliñle olam mesrūr

*tammāt*

29.

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 şerî<sup>c</sup> at bâğınuñ güli haqîkat aḥmediñ yolu  
tarîkatden tutar eli şâh-ı sulṭân hū<sup>82</sup> naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 2 oḡurlar ḥatm-i ḥ<sup>v</sup>âcegân bulurlar vuşlat-ı zamân  
‘âşîka gün gibi burhân şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 3 murâkâbedür işleri aḡar gözi yaşları  
rasûlallâhdur başları şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 4 anuñ ismidür muḥammed ‘aynı ‘aynınca muḥammed  
reh-nümâ-yı cedd-i aḡmed şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 5 naqşibendîniñ gülleri dâ’im öter bülbülleri  
ḥazrete varur yolları şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 6 [19<sup>b</sup>] penâhîlerdür penâhı vâkıf-ı sır-ı ilâhî  
on iki tarîkuñ şâhı şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū
- 7 erenlere oldur mu<sup>c</sup>în mürşid-i kuṭbu’l-‘arîfîn  
pîrimizdür bahâ‘ü’d-dîn şâh-ı sulṭân hū naqşibendî  
hū îmânım hū yâ allâh hū

<sup>82</sup> *hū, mevlam* gibi ifadeler ölçü hesaba katılmaksızın aralarda tekrarlanmıştır.

## 30. ilāhī

4+3

- 1      ‘aşkıñla cihān beste  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū  
derdinle bu cān ḥasta  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū
- 2      raḥmān [u] raḥīmümsin<sup>83</sup>  
ḡufrān-ı ‘aẓīmümsin<sup>84</sup>  
sulṭān-ı kerīmümsin<sup>85</sup>  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū<sup>86</sup>
- 3      ey raḥmeti çok raḥmān  
‘ālem gözime zindān  
uçarsa<sup>87</sup> kafesde<sup>88</sup> bu cān  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū
- 4      bülbül gibi gülzāram  
gece gündüz aḡlaram  
ya ben kime yalvaram<sup>89</sup>  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū
- 5      bī-çāreleri bünyād<sup>90</sup> ét  
vīrāneleri<sup>91</sup> ābād ét  
**nūri**<sup>92</sup> ḡulunı irşād<sup>93</sup> ét  
luṭf eyle ‘ināyet kııl yā allāh hū<sup>94</sup>

<sup>83</sup> Abdülehad Nūri, **Divan-ı Nuri**, Edirne Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, 22 Sel 914, s.36’da *raḥīmüm sensin*.

<sup>84</sup> **age**, s.36’da ‘*aẓīmüm sensin*.

<sup>85</sup> **age**, s.36’da *kerīmüm sensin*.

<sup>86</sup> **age**, s.36’da 2. ve 3. dörtlükleri biri öbürünün yerinde.

<sup>87</sup> **age**, s.36’da *kaçarsa*.

<sup>88</sup> **age**, s.36’da *kafesden*.

<sup>89</sup> **age**, s.36’da bu dörtlüğün ilk üç mısrası şöyle:

*bülbül gibi bizārum*

*dā’im ṭurup aḡlarum*

*daḡı kime yalvaram*

<sup>90</sup> **age**, s.36’da *yād*

<sup>91</sup> **age**, s.36’da *vīrāneyi*.

<sup>92</sup> Abdü’l-ehad Nūri [1594 – 1650].

<sup>93</sup> **age**, s.36’da *şāz*.

<sup>94</sup> **age**, s.36’da bu dörtlükten önce aşağıdaki dörtlük yer almaktadır:

*ey derdime dermānum*

*ḡurbān yolına cānum*

*ne’im var daḡı sulṭānum*

## 31.

4+3

- 1 [20<sup>a</sup>-1.st] cān gine bülbül oldu  
 hār açılıp gül oldu  
 göz kulağ oldu her yere  
 her ne kim var ol oldu  
 meded meded meded meded
- 2 oynadı çün nār-ı ‘aşk  
 kaynadı ebhār-ı ‘aşk  
 her yana çağlayup ağıdı  
 gözüm seyl oldu  
 meded meded meded meded
- 3 gönül ol bahre daldı  
 dilüm tutuldu kaldı  
 girdüm anuñ zikrine  
 a‘ zālarum dil oldu  
 meded meded meded meded
- 4 ferhād bu gün ben oldum  
 varlık dağımı deldüm  
 gece ağla karadan  
 halkı birağ aradan  
 meded meded meded meded
- 5 **niyāzi**<sup>95</sup> dün buradan  
 durma saña gel oldu  
 meded meded meded meded

## 32.

7+7

- 1 [20<sup>a</sup>-2.st] ‘aşkın-ıla ‘aşıklar yansun yā rasūlallāh  
 içüp ‘aşkuñ şarābıñ kıansun yā rasūlallāh
- 2 şol seni seven kişi vérür yoluna başı  
 iki cihān güneşi sensin yā rasūlallāh

<sup>95</sup> *luḫ eyle ‘ināyet kıl*  
 Niyāzi-i Mısrî [118-1693].



- 3 şol seni sevenlere kııl şefâ' at añlara  
mü 'min olan tenlere cânsın yâ rasûlallâh<sup>96</sup>
- 4 'âşıkım şol dîdâra bülbülüm şol gülzâra  
seni sevmeyen nâra yansun yâ rasûlallâh
- 5 'âşık **yûnus**<sup>97</sup> cānı 'alî şefâ' at-kānı  
'âlemlerüñ sulţānı sensin yâ rasûlallâh

## 33.

4+4+3

- 1 [20<sup>b</sup>] gelüñ ey mü 'minler biz de varalum  
muḥammedüñ düğünü var cennetde  
o sulţānuñ ḥidmetinde olalum  
muḥammedüñ düğünü var cennetde
- 2 düğüne varana ḥulle biçerler  
üzerlerine nûrdan envâr şaçarlar  
anda anlara āb-ı kevşer içerler  
muḥammedüñ düğünü var cennetde
- 3 burada terk édelüm yalancılığı  
ḥaqq kabûl étmez tevbesiz gireni  
allâh çok sever tevḥîd édeni  
muḥammedüñ düğünü var cennetde
- 4 bağrı başlı gözi yaşlı yanağlar  
ḥaqqā yakın olur böğri şınıklar
- cum' a günü allâh kendi konuğlar  
muḥammedüñ düğünü var cennetde
- 5 kevşer kadeḥi elinde 'alîñüñ  
şalavâtdur şāḥibi ol düğünüñ  
biri āsya biri meryem gelinüñ  
muḥammedüñ düğünü var cennetde

<sup>96</sup> Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**, s.279'da 3. beyitten sonra 4. beyit olarak aşağıdaki beyit yer alır:  
*şol seni sevdi sübhân oldun kamuya sultân  
cânum yolına kurbân olsun yâ resûla'llâh*

<sup>97</sup> Yunus Emre [1240/1-1320/1].

- 6 yūri şādık yūri envār içinde  
gūl reyḥān koḡar senūñ şaçında  
anlar firdevs baġçesinūñ içinde  
muḡammedūñ dūġūni var cennetde<sup>98</sup>

## 34.

4+3

- 1 [21<sup>a</sup>-1.st] teḥī şanmañ siz bizi  
dōst yüzūñ görüp geldüm  
bākī devlet<sup>99</sup> rūzigār  
dōst izin sürüp geldüm<sup>100</sup>
- 2 ādem oldum bilmedüm  
nefsūñ boynuñ vurmadum  
yanılup buġday yéyüp  
cennetden çıkup geldüm
- 3 nūḡ oldum tūfān için  
çoġ çalışdım dīn için  
dīnūme dinmeyeni  
şuya ġarġ édüp geldüm<sup>101</sup>
- 4 mūsā oldum tūr oldum  
biñ bir kelime kıldum  
‘aşāyı yere vurup

<sup>98</sup> Pir Sultan Abdal [1502 – 1576].

<sup>99</sup> Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**, s.154'te *devrān*.

<sup>100</sup> Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**, s.154'te bu dōrtlükten sonra ařaġıdaki beyitler yer alır:

*ne var sōylenen dilde varlık hakk'undur kulda  
varlıgum hep ol ilde ben bunda ġarīb geldüm  
bezirġānam meta'm çok dest-ġrüm üstādum hak  
ben ziyānum assıya anda deġiřüp geldüm  
yir ü gök yaradıldı 'ışkıla bünyād oldı  
Topraga nazar kıldı aksurdi durup geldüm  
Gördüm yidi Tamu'sın sekiz Uçmak kamusun  
Korkıdan ġünāhumı andan sızurup geldüm*

<sup>101</sup> Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**, s.155'te bu dōrtlükten sonra ařaġıdaki beyitler yer alır:

*yalan deġüldür sōzüm bak yüzüme aç gözün  
dah'örtülmedi izüm uř yoldan urup geldüm  
eyyūb oldum tenüme cefā kıldum cânuma  
çaġurdum sübhān'uma kurtlar toyurup geldüm  
zekeryā oldum kaçdum irdüm agaca geçdüm  
kanum dōrt yana saçdum depem deldürüp geldüm*

---

**Turkish Studies**

ejderhâ olup geldüm

*aydān*<sup>102</sup>

- 5 [21<sup>a</sup>-2.st] ʿisā oldum kudretten  
bahāne bir ʿavratdan  
ʿināyet erdi haḫdan  
ölüyi diriltüp geldüm<sup>103</sup>
- 6 muḫammedi bir géce  
haḫ oḫıdı mi ʿrāca  
ser te-ser yüceden yüce  
göklere seyr édüp geldüm
- 7 bir çöp oldum başıldum  
manşürleyin aşıldum  
elüm ile külümü  
göklere şavurup geldüm<sup>104</sup>
- 8 yalıñız sübhān idi  
peygamberler cān idi  
yūnusda<sup>105</sup> pinhān idi  
şüret deḡişüp geldüm

### 35.

4+4

- 1 [21<sup>b</sup>-1.st] ʿālemler nūra ḡarḫ oldı  
muḫammed toḡduḡı gece  
mü ʿmin münāfiḫ farḫ oldı  
muḫammed toḡduḡı géce<sup>106</sup>
- 2 ʿarşuñ nūrı yere indi  
şuyuñ rengi nūra döndi  
hep şuşuzlar şuya ḫandı  
muḫammed toḡduḡı géce

<sup>102</sup> Nakarat mısralarını tekrarlamak yerine bu ifade kullanılmıştır. *Öteki gibi* anlamındadır.

<sup>103</sup> Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**, s.155'te bu dörtlükten sonra aşağıdaki beyit yer alır:  
Cercis olup basıldum Mansür oldum asıldum

Hallâc panbugı gibi bunda atılıp geldüm

<sup>104</sup> Bu dörtlük Mustafa Tatçı, **Divan-ı Yunus Emre**'de yer almamaktadır.

<sup>105</sup> Yunus Emre [1240/1-1320/1].

<sup>106</sup> *géce* kelimesinin birinci ünlüsü bazen açık e [e] ile ancak çoklukla kapalı e [e] ile yazılmıştır.

### Turkish Studies

- 3       tođuran ana sevindi  
           ağlayan oğlan avındı  
           biñ kilisā yere geđdi  
           muđammed tođduđı geđe
- 4       yūnus<sup>107</sup> eydür ey ıardeşler  
           durmaz aıar göz<in>den yaşlar  
           secde kıldı tağlar taşlar  
           muđammed tođduđı geđe

## 36.

- . . . - / - . . . - / - . . . - / - . . . -

- 1       [21<sup>b</sup>-2.st] toğdı ol şad risālet başdı ‘ arş üzre ıadem  
           şaldı ol nūr-ı nübüvvet pertevi<sup>108</sup> fevıa’l-ümem
- 2       ıalınup ıabl-ı beşāret geldi şāh-ı enbiyā  
           gülgüle toğdı cihāna ıondı ol şāhib-i ‘ ilm<sup>109</sup>
- 3       gelmeseydin ‘ āleme sen ıalk olunmazdı cihān  
           döstluğına yaradıldı ey nebiyy-i muğterem<sup>110</sup>
- 4       yā rasūlallāh şefā‘ at ııl niyāzi<sup>111</sup> mücrime  
           şol zamān kim baş aıık yalın ayak ıan ağlayam

## 37.

6+5

- 1       [22<sup>a</sup>-1] her ne şordılar leylā neğe öldi  
           leylā getdi adı dillerde ıaldı

<sup>107</sup> Yunus Emre [1240/1-1320/1].

<sup>108</sup> Niyazi, **Divan-ı Niyazi**, s. 51: *pervein*.

<sup>109</sup> **age.** s.51.: Bu beyitten sonra Divan’da aşığıdaki beyitler geçmektedir:

(3)       nūr-ı vechinden alındı encüm ü şems ü kamer  
           baır-i ‘ilminden bilindi hikmet-i levh ü kalem

(4)       merıabā yā muşafā ey nūr-ı ‘ayn-ı aşfiyā  
           merıabā ey şāhibü’l-mi‘rāc fi’ d-dācü’z-zalam

<sup>110</sup> **age.** s.51.: Bu beyitten sonra Divan’da aşığıdaki beyitler geçmektedir:

(6)       biz günehkār ümmete sen şāhı irsāl eyledi  
           ıamdu lillāh saña ümmet eylemiş ol zı kerem

<sup>111</sup> Niyazi-i Mısrı [1618-1693].

### Turkish Studies

- benüm gönlüm şimdi bir leylâ buldı  
yüri leylâ ki ben mevlâya<sup>112</sup> buldum
- 2 leylâyı bildi kullar tayalar  
mecnûnuñ başında kuşlar yuvalar  
meskeni olmuş tağlar ovalar  
yüri leylâ ki ben mevlâya buldum
- 3 ağlaya ağlaya ka‘beye vardı  
halkaya yapışup çok zârî kıldı  
leylâ leylâ derken mevlâyı buldı  
yüri leylâ ki ben murâda érdüm
- 4 dervîş **yūnus**<sup>113</sup> bu sırlardan açılma  
hâkkuñ cemâlūñ görüp ğayra şalınma  
‘inâyet hâk olan yerden kaçınma  
yüri leylâ ki ben mevlâyı buldum

## 38.

. . . . / . . . . / . . . . / . . . .

- 1 [22<sup>a</sup>-2] hüdâyâ cümle-i ‘âlem saña ‘âşık seni özler  
melek cinn ü<sup>114</sup> benî âdem saña ‘âşık seni özler
- 2 zemîn olmuş yolında hâk éder deryâ yaqalar çāk  
dün ü gün<sup>115</sup> raqş éder eflāk<sup>116</sup> saña ‘âşık seni özler
- 3 seherde açılan güller öter şūrîde bülbüller  
benefşe lāle<sup>117</sup> sünbüller saña ‘âşık seni özler
- 4 eger mihr [ü] eger zerre eger baħr [ü] eger qatire<sup>118</sup>

<sup>112</sup> Yönelme hali [+A] kullanılsa da [4., 8. ve 16. mısralarda] belirtme halinin anlamı verilmektedir. Önceki bölümlerde de bazı yerlerde aynı görev değişikliği görülmüştür. Sonu yuvarlak he ile biten kelimelerden sonra gelen yükleme hali eki [+İ] Eski Anadolu Türkçesinde genellikle hemze ile gösterilmektedir; ancak cönkte hemzeler görülmemektedir.

<sup>113</sup> Yunus Emre [1240/1-1320/1]

<sup>114</sup> Metinde *cinn-i benî âdem*.

<sup>115</sup> Metinde *dün-i gün*. Cönkte *dün-i gün* biçiminde yazılmış olmakla beraber *dün ü gün* olmaktadır; çünkü Eski Anadolu Türkçesinde atıf vavı terkiplerde [+İ] şekline dönüştürülerek *ye* ve *esre* ile yazılmaktadır. Hatta Farsça izafetlerde tamlama kesresi bazen *ye* ile karşılanmaktadır.

<sup>116</sup> Mustafa Tatçı ve Musa Yıldız, **Azîz Mahmūd Hüdâyî Dîvân-ı İlahiyât -Tıpkıbasım ve Çeviriyazı-**, Üsküdar Belediyesi, İstanbul, Mayıs 2005, s.112-115.: *deryâ*

<sup>117</sup> *age*, s.112-115.: *benefşelerle*

- eger tūbā eger sidre saña ‘āşık seni özler
- 5 eger hūrī eger ğılmān eger mālīk eger rıdvān  
sekiz cennet yedi nīrān saña ‘āşık seni özler<sup>119</sup>
- 6 eger ğā’ib eger hāzır eger bātın eger zāhir  
eger mü’min eger kâfir saña ‘āşık seni özler
- 7 eger kâ’im eger kâ’id eger râkī eger sâcid<sup>120</sup>  
eger ‘ârif eger ‘âbid saña ‘āşık seni özler<sup>121</sup>
- 8 kāmunuñ maṭlabı birdür yā niçün ba‘z[1] kâfirdür  
‘aceb hikmet<sup>122</sup> ‘aceb sırdur saña ‘āşık seni özler<sup>123</sup>
- 9 **hüdâyî**ye<sup>124</sup> édüp hâlât vişâlünle bulur lezzât<sup>125</sup>  
efendim cümle mevcūdāt saña ‘āşık seni özler

<sup>118</sup> age, s.112-115.: *eğ̃er mihr ü eğ̃er zerre / eğ̃er bahr ü eğ̃er katre*

<sup>119</sup> Ziver Tezeren, **Seyyid Aziz Mahmud Hüdâyi Divanı II**, İ.Ü. Fen F., D.S.İ., Prof. Dr. Nazım Terzioğlu Basım Atölyesi, İstanbul 1985, s. 265.: İlahinin cönkte bu beyitten sonra olmayan kısımları Tezeren’de 40. s.’da şunlar:

*eğ̃er dallar eğ̃er beller, ayağa yüz süren yollar  
akan sular esen yeller, sana aşık seni özler  
eğ̃er mecnûn eğ̃er leylâ eğ̃er vâmık eğ̃er azrâ  
eğ̃er kûh u eğ̃er sahrâ sana âşık seni özler  
eğ̃er bâğ̃ ü eğ̃er bustân eğ̃er sünbül eğ̃er reyhân  
efendi hep bahâristân sana âşık seni özler  
eğ̃er gâib eğ̃er hâzır eğ̃er bātın eğ̃er zāhir  
eğ̃er mü’min eğ̃er kâfir sana âşık seni özler*

<sup>120</sup> Ziver Tezeren, **age**, s.40: Bu beyit şöyle yer almış:

*eğ̃er kâim eğ̃er kâid eğ̃er zâhid eğ̃er âbid  
eğ̃er râkī eğ̃er sâcid sana âşık seni özler*

<sup>121</sup> Mustafa Tatçı ve Musa Yıldız, s.112-115’de bu beyit yer almamış.

<sup>122</sup> Ziver Tezeren, **age**, s.40.: *hâlât*

<sup>123</sup> Mustafa Tatçı ve Musa Yıldız, **age**, s.112-115’de bu beyit, 6. beyitten sonra yer almış. Ayrıca **age**, s.112-115’de aşağıdaki beyitler de cönkte yer almamış:

*kimine kapı açılmaz  
kimi geçer gider ilmez  
kim bilir kimi bilmez  
saña ‘āşık seni özler*

<sup>124</sup> Aziz Mahmud Hüdâyî [1541-1628]

<sup>125</sup> Bu beyit Ziver Tezeren, **age**, s.40’da şöyledir:

*hüdâyî’ye erib hâlât vişâlinden bula lezzât  
efendi cümle mevcūdāt sana âşık seni özler*

Ayrıca bu beyitten sonra Tezeren **age**’de [40. s.] olup cönkte olmayan kısım:

*kimine kapı açılmaz kimi geçer gider ilmez  
kimi bilir kimi bilmez sana âşık seni özler*

### Turkish Studies

## Sonuç

Tekke şairlerinin antoloji vazifesini gören kaynak niteliğindeki cönkler, dil araştırmacıları için de dil değişimi açısından önemli bir kaynak sayılır. Cönklerdeki şiirlerin Türk edebiyatı tarihinde zaman bakımından geniş bir yelpazeyi kaplamasından dolayı, bu türden ürünlerde dil bakımından ortaya çıkan değişimleri görmek mümkündür. Bu cönk de bu bakımından hem halk edebiyatçılarına hem de dilcilere bir kaynak niteliğindedir.

## KAYNAKÇA

- Abdülehad Nûri, **Divan-ı Nuri**, Selimiye Yazma Eser Kütüphanesi, 22 Sel 914, Edirne.
- ALKAN İSPİRLİ Serhan, **Osmanlı Kadınının Şiiri**, *Turkish Studies*, Volume 2/4 Fall 2007, s.445-454.
- BANARLI Nihat Sami, **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi I**, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1987.
- BAYRI Mehmet Halit, **İstanbul Folkloru**, Türkiye Yayınevi, İstanbul 1947.
- BİLGİN Azmi, **Ümmi Sinan Divanı İnceleme-Metin**, Kültür Bakanlığı, <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/belge/1-83601/ummi-sinan-divani.html>, ISBN 978-975-17-3458-7.
- DİLÇİN Cem, **Yeni Tarama Sözlüğü**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1983.
- GÖKYAY Orhan Şaik, “Cönk”, **DİA**, TDV Yayınları, İstanbul 1995, 73-75. s.
- GÖKYAY Orhan Şaik, “Cönkler Üzerine”, **Folklor ve Etnografya Araştırmaları**, İstanbul 1984, s. 107-173.
- GÜZEL Abdurrahman, “Tekke Şiiri”, **Türk Şiiri Özel Sayısı III (Halk Şiiri)**, **Türk Dili Dergisi** Sayı 445-450 (Ocak-Haziran 1989), Türk Dil Kurumu Yayınları, s. 251-454
- Nasuhi Mehmed, **Gazeliyât**, Milli Kütüphane, 06 Mil Yz FB 311/2, Ankara.
- Niyazî-i Mısrî, **Divan-ı Niyazi**, Bulak Matbaası, Bulak 1259/1843.
- TATÇI Mustafa ve YILDIZ Musa, **Aziz Mahmûd Hüdâyî Divân-ı İlâhiyât – Tıpkıbasım ve Çeviriyazı-**, Üsküdar Belediyesi, İstanbul 2005.
- TATÇI Mustafa, **Yunus Emre Divanı**, Kültür Bakanlığı, e-kitap: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-128453/h/giris.pdf>
- TEZEREN Ziver, **Seyyid Aziz Mahmud Hüdâyi Divanı II**, İ.Ü. Fen F., D.S.İ., Prof. Dr. Nazım Terzioğlu Basım Atölyesi, İstanbul 1985.
- ULUDAĞ, Süleyman, **Tasavvuf Terimleri Sözlüğü**, Marifet Yayınları, İstanbul 1991.